

«شاه و دربار در ایران باستان» ترجمه شد

۱۱ اسفند ۱۳۹۴ ساعت ۲۱:۳۵

فریدون مجلسی کتاب «شاه و دربار در ایران باستان» اثر پروفسور لوید لولین جونز، استاد سابق دانشگاه اسکاتلند را به فارسی ترجمه کرد.

فریدون مجلسی درباره کتاب «شاه و دربار در ایران باستان» تازه‌ترین ترجمه خود گفت: این کتاب دومین اثر لوید لولین جونز، استاد تاریخ است که بنده به درخواست وی آن را به فارسی ترجمه کردم. اگرچه مدت‌هاست قصد نداشتم کتابی ترجمه کنم. وی افزود: متأسفانه انتشار این اثر در ایران به دلیل مشکلات چاپ کتاب دو سال به طول انجامید، در حالی که این اثر دو سال پیش در اروپا به چاپ رسیده است.

این دیپلمات سابق اظهار کرد: کتاب نخست جونز، «پرسیکا، داستان‌های مشرق زمین، تاریخ شاهنشاهی پارس به روایت کتزیاس» اثری تاریخی است که از عیلام و بابل شروع شده، به میان پارس‌ها می‌آید و دوره مادها را بررسی می‌کند و برای نخستین بار از پارت‌ها اطلاعاتی ارائه کرده است. این کتاب از زبان کتزیاس یونانی، پزشک دربار هخامنشیان بوده است که ۱۷ سال در این امپراتوری طبابت می‌کرده و پس از بازگشت از پارس اقدام به نوشتن این اثر کرده است.

مجلسی بیان کرد: زمانی که «پرسیکا، داستان‌های مشرق زمین، تاریخ شاهنشاهی پارس به روایت کتزیاس» را ترجمه می‌کردم، مقدمه تحقیقی طولانی که مولف بر کتاب نوشته بود، مرا جذب کرد. بنابراین ترجمه کتاب نخست باعث شد که دوستی میان ما شکل بگیرد و پس از آن که کتاب دیگر وی با عنوان «شاه و دربار در ایران باستان» تالیف شد از من درخواست کرد که آن را به فارسی برگردانم.

وی افزود: جونز در این اثر تحلیل دقیق و مستندی از روابط شاه، درباریان و مردم عادی در حوزه امپراطوری ایران باستان ارائه داده و چگونگی گردش کار میان دربار و کشورهای تابعه یا به عبارت امروزی استان‌ها را بیان کرده است.

این مترجم عنوان کرد: همچنین در مقدمه، مولف مقایسه‌ای میان وضعیت گذشته دربار با دربار مغولان در هند، دربار عثمانی، دربار قاجار و حتی با دربار امروز عربستان سعودی که هنوز مسائل قبیله‌ای و دور از زمان را حفظ کرده، انجام داده است.

مجلسی گفت: این کتاب در کمتر از ۵۰۰ صفحه تالیف شده و بنده در قسمت نمایه تمامی اسامی مربوط به امپراتوری ایران بزرگ را به جای آن که در پانوشت بنویسم به لاتین در کنار نمایه آورده‌ام. منبع: ایبنا

آدرس مطلب :

<https://www.cafetari.kh.com/news/۳۲۷۴۸/ترجمه-چاستان-ایران-دربار-شاه>